Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pociągnij mnie za sobą! Pobiegnijmy! Król wprowadził mnie do swoich sypialń!\*(On do niej): Radujmy się i weselmy się tobą! Nasyćmy się twą miłością nad wino! (Ona do niego lub on do niej): Słusznie cię pokochano!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pociągnij mnie z sobą! Biegnijmy przed siebie! Wprowadź mnie, królu, do swojej sypialni! Cieszmy się sobą, oddajmy się rozkoszy, niech twa miłość nas upaja ponad wino! Ach, rację miał, kto ciebie pokochał! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pociągnij mnie, *a* pobiegniemy za tobą. Król wprowadził mnie *do* swoich komnat. Będziemy się cieszyć i radować tobą, będziemy pamiętać o twojej miłości bardziej niż o winie. Miłują cię prawi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pociągnijże mię, a pobieżymy za toba. Wprowadził mię król do pokojów swoich; przetoż się w tobie radować i weselić będziemy milości twoje raczej niż wino; bo uprzejmi milują cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czarnaciem, ale piękna, córki Jerozolimskie, jako namioty Cedar, jako skóry Salomonowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pociągnij mnie za sobą! Pobiegnijmy! Król wprowadził mnie do swoich komnat. Cieszmy się i weselmy tobą!, sławmy twą miłość nad wino, [jakże] słusznie cię miłują! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pociągnij mnie za sobą! Pobiegnijmy! Wprowadź mnie, o królu, do swoich komnat, abyśmy mogli się radować i weselić tobą, upajać się twoją miłością bardziej niż winem! Słusznie cię miłują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pociągnij mnie za sobą, biegnijmy! Wprowadził mnie król do swoich komnat. Będziemy się tobą cieszyć, wspominać twe pieszczoty milej niż wino! Słusznie kochają cię dziewczęta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weź mnie za rękę i pobiegnijmy razem! Tyś moim królem, prowadź mnie do twych komnat! Cieszmy się i radujmy tobą! Wychwalajmy twoje kochanie nad wino! Nic dziwnego, że cię miłują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pociągnij mnie za sobą! Biegnijmy! Wprowadź mnie, o królu, do swojej komnaty; Będziemy się cieszyć i radować tobą, upajać się twoją miłością bardziej niż winem! Słusznie miłują cię [panny]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я чорна і гарна, дочки Єрусалиму, так як поселення Кидару, як кожухи Соломона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pociągnij mnie za sobą; o, spieszmy się. Król już mnie wprowadził do swych komnat. W tobie będziemy się radowały i cieszyły, bardziej niż wino będziemy wysławiały twe pieszczoty; bo słusznie cię miłują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pociągnij mnie ze sobą; pobiegnijmy. Król wprowadził mnie do swych wewnętrznych komnat! Radujmy się i weselmy tobą. Wspominajmy o twych przejawach czułości bardziej niż o winie. Słusznie cię miłują. |

1. 1) Lub: Wprowadź mnie, o królu, do swych sypialń! <x>260 1:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg niektórych: Radujmy się … pokochano śpiewa chór. [↑](#footnote-ref-3)